

# LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



# Le Festival Mondial

# The World Festival

En panorama, les arts du spectacle des pays participant à l'Expo 67  
*A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67*

GORDON HILKER

Directeur artistique/*Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif/*Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé/*Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, spectacles de théâtre  
*Producer, Theatre Presentations*

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade  
*Producer, Autostade Presentations*

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales/*Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité/*Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, spectacles de La Ronde  
*Administrator, La Ronde Entertainment*

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil  
*Deputy Director — Producer of Entertainment and Host*

---

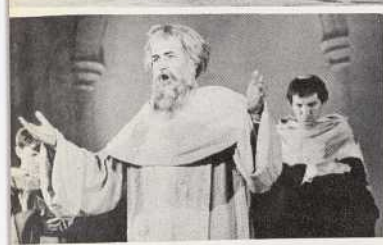
« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

\* \* \*

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY



*Le Festival Mondial  
La France à l'Expo*

*The World Festival  
France at Expo*

présentent / present

**ODÉON**

**THÉÂTRE DE FRANCE**

DIRECTION RENAUD-BARRAULT

**IL FAUT PASSER PAR LES NUAGES**

de / by François Billetdoux

Réalisation : Productions Internationales – Albert Sarfati – Paris

*Théâtre Misonneuve  
Place des Arts, Montréal*

9-13.V.67

13 Mar 1967

# IL FAUT PASSER PAR LES NUAGES

de / by François Billetdoux

Mise en scène / *Direction* Jean-Louis BARRAULT

Musique / *Music* Serge BAUDO

Décors / *Sets* René ALLIO, Claude LEMAIRE

Les robes de Madame Renaud sont de Yves Saint-Laurent  
*Madame Renaud's dresses are created by Yves Saint-Laurent*

## Distribution dans l'ordre d'entrée en scène *Cast in order of appearance*

MARIELLE jeune bonne Annie BERTIN  
*a young maid*

ANTONIN VERDURET Pierre BERTIN  
professeur et second mari de Claire  
*a professor, Claire's second husband*

CLOTHILDE vieille gouvernante familiale Marie-Hélène DASTÉ  
*old family governess*

PAUPIETTE épouse de Pierre Balade Jane MARTEL  
*Pierre Balade's wife*

PIERRE "PETER" BALADE Dominique PATUREL  
fils aîné du premier mari de Claire, ingénieur  
*eldest son of Claire's first husband and an engineer*

JEANNOT POULDU Jean DESSAILLY  
fils naturel de Claire, directeur de Banque  
*Claire's illegitimate son, and a Bank president*

L'ABBÉ MAMIRAN a priest Michel BERTAY

MÉMÉ LUCIOLE commère Christiane CARPENTIER  
*a gossip*

MAXIMILIEN LE PENECH son compère Régis OUTIN  
*her crony*

CLOS-MARTIN jeune homme d'outre-tombe André WEBER  
*young man from beyond the grave*

LUCAS BALADE Jean-Claude FONTANE  
fils cadet du premier mari de Claire, sans profession  
*youngest son of Claire's first husband, and unemployed*

BOUCHUT	gendarme <i>a constable</i>	François HÉLIE
DEUXIÈME GENDARME	second constable	Victor BÉNIARD
CLAIRE VERDURET-BALADE,	née Pouldu	Madeleine RENAUD
ADELINE	secrétaire de M. Pouldu <i>Mr. Pouldu's secretary</i>	Marie Christine BARRAULT
BENJAMIN CARCASSON	caissier, ami de Jeannot <i>cashier, friend of Jeannot</i>	Robert LOMBARD
UN EMPLOYÉ	<i>an employee</i>	Christian PAILHE
Mme AUBIN LACOTTE	descendante d'une "grande famille" et mère d'Adeline <i>descendant of a "distinguished family" and Adeline's mother</i>	Viviane GOSSET
MANCEAU	ancien contremaître, homme de confiance des Conserveries Balade <i>previously a foreman, and the Balade Canning Co's "man"</i>	Jacques ALRIC
MAÎTRE COUILLARD	conseiller juridique de Claire <i>Claire's legal counsel</i>	Jean-Roger TANDOU
DOCTEUR COUFFIN		Dominique SANTARELLI
PIERRE VILLEMAIN	jeune ouvrier <i>young worker</i>	Louis FREMONT
PALPITARD	commerçant <i>shopkeeper</i>	André BATISSE
COMMERTOU	son associé <i>his associate</i>	Michel BRINGUIER
JOSIANE	prostituée <i>prostitute</i>	Céline SALLES
PITOU	fils de Pierre et de Paupiette <i>Pierre and Paupiette's son</i>	Benjamin BODA
LE DÉMÉNAGEUR	<i>the furniture mover</i>	François HÉLIE

La Compagnie voyage par / *The Company travels by* : AIR FRANCE

Ce théâtre est fourni de Pianos Baldwin et Heintzman; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

*This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman Pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.*



PHOTO PIC

*Pour arriver aux régions de lumière, il faut passer par les nuages. Les uns s'arrêtent là; mais d'autres savent passer outre.*

JOUBERT

J'ai composé ici le poème d'une chatte de gouttière qui a su se donner un état bourgeois, en un temps où les matous s'ébattent de droite et de gauche inconsidérément.

Elle a beau faire, elle ne peut se dégager de ses petits, lesquels ont pris la mauvaise manière de vivre dans la chaleur de son ventre, alors ils l'étouffent.

Par instinct, pour eux comme pour elle, la voilà qui griffe et qui mord, afin que chacun s'en aille affronter au monde librement, dans les courants d'air, et connaître que s'y conduire n'est pas aussi simple qu'on croit.

Ou bien il s'agit d'autre chose.

F. B.

## IL FAUT PASSER PAR LES NUAGES

Nous recevons tous au départ de notre vie le même potentiel d'amour qu'il nous est possible de dépenser. Toute une convergence de circonstances forme le noeud de ce départ : origines sociales, éducation, santé, qualités morales, séduction physique, entourage des premières années, etc. C'est notre "situation" (comme dit Jean-Paul Sartre). A cette situation devrait correspondre un destin en pointillé. Si notre machine humaine fonctionnait normalement, nous devrions sans hésiter tracer la ligne de ce destin. Mais notre vie se heurte à des obstacles intérieurs et extérieurs qui, chez la plupart d'entre nous, en modifient la courbe. Réticences ou démesures, circonstances inattendues, rencontres le long du chemin. Bien peu d'entre nous, finalement, ont la vie qu'ils auraient pu avoir. Bien peu renoncent à atteindre cette "région de lumière", "n'osant passer par les nuages".

Claire Pouldu, née d'humble souche dans une petite ville proche de Bordeaux, possédait ce potentiel d'amour. Elle rencontre un jeune homme, Clos-Martin, de classe sociale différente. Ils s'aiment par la loi des contrastes, l'un est complément de l'autre, mais leur amour n'aboutit pas. Si la cigale et la fourmi pouvaient s'aimer, se serait le couple idéal. Lui, instable, s'enfuit aux colonies. Elle reste là gagnant sa vie. Désormais, la vie de Claire pourra atteindre à la réussite sociale mais ne pourra prétendre à la réussite individuelle. C'est ce qui arrive. La circonstance Clos-Martin s'est terminée par un "non". Or, elle relevait de la destinée. La circonstance qui suit, à laquelle elle dit "oui", ne réussit qu'à lui fournir un bâtard.

Désormais, il faut construire une vie : un mariage — deux enfants — la fortune. Elle devient chef d'industrie. Son mari volage la laisse veuve. Elle consolide encore sa position sociale, épouse en seconde noces un charmant vieux rêveur, professeur de faculté, et sur tous les plans "porte la culotte", sans toutefois se départir de sa féminité originale. Elle fait de Jean, son aîné (le bâtard), un directeur de banque. De Pierre, son second, un industriel (usine de boîtes de conserves), marié, un enfant, candidat à la députation. Seul, son puîné, Lucas, désaxé par la guerre, ne fait rien, revendique et vit à ses crochets.

Tous n'existent que par elle. Aucun d'eux cependant, pas plus qu'elle, n'a une vie accomplie.

Et voilà qu'à l'automne de sa vie lui revient une récolte étrange : le cadavre de Clos-Martin que seule dans la ville elle accepte de recevoir et d'inhumer.

Tout alors se réveille en elle, peut-on dire : en une subconsciente prise de conscience. Elle obéit alors à deux mobiles : se raccrocher à son premier amour au bout duquel était sa destinée,

et procurer à chacun des siens de quoi réaliser son destin. Aucun ne saura l'aider ni lui donner la réplique. Offrant tout, volontairement elle perdra tout. Son ectoplasme de mari s'évadera; son aîné hésitant entre le libertinage et la dévotion, sera perdu pour elle en contractant un mariage ridicule (une seconde mère!). Pour provoquer ces faibles, elles vendra tout. Son plus jeune fils la volera et son préféré, ruiné par elle, se tuera.

Tels sont les nuages qu'elle rencontrera dans cette volonté d'ascension. Elle aura le courage de les traverser... au risque de paraître folle.

Au moment où le rideau tombe, la région de lumière n'est pas encore atteinte, mais notre héroïne en pressent la limpidité et la sérénité.

Jean-Louis BARRAULT.

---

#### SYNOPSIS OF "IL FAUT PASSER PAR LES NUAGES"

*The action of the play is divided into five sections which the author refers to as "movements".*

*Mme Claire Verduret-Balade is about to escort a ne'er-do-well to his grave. She and Clos-Martin, the dead man whose body was sent to her from the East, were lovers once, and tongues wag. At the time of the affair, Clos-Martin was a member of a wealthy family, while Claire was a nobody; now she has become rich and successful, while he turned out to be a wastrel.*

*Claire's husband Verduret, a professor, is worried about the effect this event will have on his academic dignity. Jeannot Pouldu, Claire's illegitimate son, runs her bank and spends the rest of his time between pious devotions and trying to resist the charms of his secretary. Pierre Balade, her first legitimate son, runs his mother's canning factory but is more interested in politics. His wife, Paupiette, is afraid that Claire's action will affect his political career. Lucas Balade, the second son and black sheep of the family, spiritually resembles Clos-Martin and is frequently in trouble with the police.*

*After Clos-Martin's funeral, life changes for Claire. Her behaviour alters, and she is now gently pursued by the voice of the past, embodied on stage by the ghost of Clos-Martin, as he was when Claire knew him. A confrontation between her present achievements and encumbrances and the dreams she made when she was a girl is the result of this resurgence of the past. She decides that her life has been useless.*

*Her sons continue to make demands on her. Jeannot Pouldu is in trouble at the bank, and wants to become a farmer. Lucas*



Madeleine Renaud  
Jean Dessailly



screams at her to let him live his own life. Pierre Balade wants his mother's help to get into politics. Meanwhile, there has been trouble at the factory, which Pierre has been neglecting. Claire's business manager, Maître Couillard, tells her it is time to convert all her assets into new investments.

At the beginning of the second movement, Claire tells Maître Couillard that she is willing to convert her assets, but in a way which he did not expect. She is now tired of being "queen bee", and proposes to hand over her affairs to the men of the family. Couillard is horrified, but Claire promises Jeannot Pouldu his farm, Lucas is told that he will be free to live as he wishes, and Pierre Balade is given power of attorney over all the assets. Claire's husband, Verduret, is given enough money to enable him to give up teaching and devote himself to research.

Then Claire locks herself up in her room, admitting only her maid, Marielle, and Clothilde, the old family governess. Verduret leaves on his research trip. One by one, Claire's sons discharge themselves of the responsibility Claire has given them. Pierre Balade even abandons the idea of politics, and decides to devote himself to his family, though his young son, Pitou, does not provide the enthusiastic reaction Pierre expects. Maître Couillard threatens to resign if Claire does not revoke her decision. She is desperate that no one in the family is mature enough to assume responsibility.

In the third movement, Claire decides to divest herself of all encumbrances. Paupiette, Pierre's wife, leaves him; she is convinced he will never be free from his mother's apron-strings. Pitou, their son, decides to stay with his father. Claire instructs Maître Couillard to start divorce proceedings against her husband, and she auctions everything she owns, converting the proceeds into diamonds.

At the beginning of the fourth movement, Clothilde, the governess, leaves, signifying the end of the old life. Claire's rejected husband Verduret returns to collect his belongings and leave forever. Jeannot rejects his secretary and marries her mother. Lucas has an affair with the maid Marielle, which is oddly reminiscent of the former experience between Claire and Clos-Martin. Pierre Balade, who is forced to leave the factory, commits suicide — an event that is presented as part of a nightmare of Claire's.

The fifth movement begins with Pierre's funeral. His son Pitou comes to his grandmother for protection from the other members of the family who wish to put him in an institution. Claire orders the rest of the family away and accepts the child; the curtain falls on Pitou's dance of joy as he watches them disappear.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL  
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS  
Directeur Technique/*Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU  
Chef d'unité des Sports/*Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES  
Gérant, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve  
*House Manager, Port-Royal & Maisonneuve Theatres*
- Frank COSTI  
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit)/*House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Ted DEMETRE  
Administrateur, Bureau des billets/*Administrator, Box Office*
- John DUTTON  
Chef d'unité des Spectacles, Autostade/*Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS  
Chef de la Section des productions théâtrales/*Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER  
Chef d'unité de Production, Place des Nations/*Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER  
Chef d'unité, Section culturelle/*Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER  
Directeur du Son, Autostade/*Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER  
Coordonnateur des Manifestations Hippiques/*Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS  
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre/*Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL  
Chef, Section des Spectacles, La Ronde/*Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU  
Coordonnatrice du service aux artistes/*Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN  
Gérant de Production, Autostade/*Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN  
Directrice des Costumes, Autostade/*Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG  
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal/*Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES  
Adjoint administratif du Directeur Artistique/*Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER  
Directeur de scène, Autostade/*Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK  
Chef de la Fanfare de l'Expo/*Bandmaster, Expo Band*
- Benoît de MARGERIE  
Chef de Production, Place des Nations/*Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL  
Adjoint au Directeur Administratif exécutif/*Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY  
Chef d'unité, Troubadours/*Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND  
Chef de Section des Sports/*Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN  
Rédactrice en chef des programmes/*Programme Editor*
- Raymond MENARD  
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour)/*House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS  
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles/*Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT  
Directeur de l'éclairage, Autostade/*Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL  
Coordonnateur de Production, Théâtre Maisonneuve  
*Production Co-ordinator, Maisonneuve Theatre*
- Jacques PELLETIER  
Directeur des décors, Autostade/*Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH  
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier/*House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF  
Gérant, Expo Théâtre/*House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN  
Coordonnatrice, Activités spéciales/*Co-ordinator, Special Activities*
- Charles-P. RENAUD  
Gérant de production, Place des Nations/*Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD  
Chef d'unité de Production/*Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL  
Chef de Section des Contrats/*Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS  
Chef d'unité, Kiosques/*Unit Head, Bandshells*
- Glav SPERLING  
Chef de Production, Attractions spéciales/*Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT  
Coordonnateur de production, Salle Wilfrid-Pelletier  
*Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL  
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

Richard ABOUD  
Rae ACKERMAN  
Serge ALLAIRE  
Christopher BANKS  
Susan BALDWIN  
Marthe BEAUCHESNE  
Judy BERGSTRAND  
Normand BISAILLON  
Richard BLACKHURST  
Marc BLANDFORD  
Lucille BOILY  
Jean-François BONIN  
Raymond BORDELEAU  
Louis-Marie BOURNIVAL  
Shirley BRASS  
Philip BRIDGEMAN  
David BRODEUR  
Tatjana-Olga BRUNST  
Kaylee CAMPBELL  
Lucille CAZES  
Francine CHALOULT  
Lionel CHETWYND  
Micheline CHEVRETTE  
Lily CHIRSNER  
Norman CHOQUETTE  
Strena CODY  
Gertrude COOKE  
Pierre COTE  
Yvon COUTU  
Betty CROWE  
Colin CUTTS  
Alistair DEIGHTON  
Pierre DENORME  
Anna-Maria DIRLICK

Lyse FONTAINE  
José FORREST  
Kenneth FRANKEL  
Michèle GAY  
Louise GIRARD  
David GORRING  
Peter GOSLETT  
Marie GUIBERT  
Christian GURNEY  
Pat HANLEY  
Janet HARPER  
Peter HAWKINS  
Roger HETU  
David HIGNELL  
Gerry HILL  
Marshall HOPKINS  
Hannah HOROWITZ  
Carol Ann INGLIS  
Hugh JONES  
Terry LABROSSE  
Theresa LAMER  
Lois LAWSON  
Georges LEBEL  
Gérard LEPINE  
Colette LETOURNEAU  
John LEWIS  
Peter MacNEILL  
Louise-Anne MARCHAND  
Bondfield MARCOUX  
Esther MARTEL  
Paula MARTIN  
Gilbert McDONALD  
Cathy McKEEHAN  
Allan MEROVITZ

Jane MERRICK  
Betty MORRIS  
Janine NADON  
Jane NEEDLES  
Marcelle OUELLETTE  
André OUMET  
Michael PALMER  
Robert du PARC  
Michel PARENT  
Annette PARIS  
Robert PATOINE  
Jessica PETERS  
Richard POCHINKO  
Thomas RADFORD  
Giselle RAINVILLE  
Monique RENAUD  
Beverley ROBERTS  
Gilles de la ROCHELLE  
Pierre Gil SAINDON  
Ron SINGER  
Celine SMITH  
Rolande SOUCY  
Carolyn STRAUSS  
Anna TROIANO  
Sandra UNSWORTH  
Suzanne VERMETTE  
Denise VIENS  
Alice VONCK  
Ian de VOY  
Donald WALKER  
Sarah WALKER  
Al WALLIS  
Carole WODDIS  
Robert YOUNG

AVIS — NOTICE

Il est défendu de fumer dans la salle.  
*Smoking is not permitted in the auditorium.*

Il est strictement défendu de se servir d'appareils photographiques  
ou d'enregistrement.  
*The use of cameras or any type of recording equipment  
is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque;  
les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.  
*The management reserves the right to refuse admission;  
latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.  
*This programme is subject to change.*

Flours gracieuseté de Dominion Floral Company.  
*Flowers courtesy of Dominion Floral Company.*

Dessin de la couverture — SUSAN DOLESCH — *Cover design*





